

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #17 The Kansai Dialect: The Difference Between the Kansai and Standard Dialects

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 7 Vocabulary
- 7 Sample Sentences

17

KANJI

1. 関西弁 2 ・ 関西弁と標準語
2. 皆さん、こんにちは。ユリのオーディオブログです。
3. 今日は「関西弁と標準語」についてお話しします。
4. 大まかにいうと、関西弁は関西地方で話されている日本語の方言、標準語は東京都で話されている共通語です。関西弁は標準語に比べると、歯切れがよく、テンポが良いといわれます。イントネーションに抑揚があるので、元気に聞こえます。また、標準語は優しく、丁寧な印象を与えるのに対し、関西弁は相手に親しみを抱かせます。
5. ここでいくつか例を挙げてみましょう。
6. 標準語の「ありがとう」を関西弁でいうと、「おおきに」（「き」にアクセント）、「あなた」は、「あんた」（「た」にアクセント）、「大変だ！」という時は「えらいこっちゃ！」（「えら」にアクセント）、日常会話で使われる表現では、「何してるんですか？」は、「何しとん？」、「元気でしたか？」は「元気にしてたん？」などとなります。
7. しかし、時と場合によって、関西弁は強く自己主張しているイメージを与えがちなので、ビジネスの場や初対面の相手に使うと敬遠されることもあります。
8. 私は関西地方の兵庫県の出身なのですが、東京出身の友人と話していて、面白いことがありました。関西弁では、「ばか」を「あほ」というのですが、その友人に向かって「あほやなあ」と軽い気持ちでいったら、ものすごく怒られました。これは、標準語では「ばかだね」というのは、別に本当にばかだといっているのではなく、冗談めいた意味合いがあるのに対し、「あほ」は本当にばかだといっていることになるからです。反対に、関西弁で「あほ」というと、標準語の「ばか」になります。つまり、関西人に、「ばか」というと、先ほどの友人のように怒らせてしまうことになるのです。

CONT'D OVER

9. 私はこの経験から、言葉に気をつけようと学びました。方言は気持ちよく使いたいものですね。
10. 皆さんの母国語には、どんな方言がありますか？
11. また、標準語とどんなちがいがあるのでしょうか？
12. 今日は、「関西弁と標準語」についてお話をしました。
13. ほな、皆さん。また！

KANA

1. みなさん、こんにちは。ユリのオーディオブログです。
2. こんにちは「かんさいべんとひょうじゅんご」についておはなします。
3. おおまかにいうと、かんさいべんはかんさいちほうではなされているにほんごのほうげん、ひょうじゅんごはとうきょうとではなされているきょうつうごです。かんさいべんはひょうじゅんごにくらべると、はぎれがよく、テンポがよいといわれます。イントネーションによくようがあるので、げんきにきこえます。また、ひょうじゅんごはやさしく、ていねいないんしょうをあたえるのにたいし、かんさいべんはあいてにしたしみをだかせます。
4. ここでいくつかれいをあげてみましょう。
5. ひょうじゅんごの「ありがとう」をかんさいべんでいうと、「おおきに」（「き」にアクセント）、「あなた」は、「あんた」（「た」にアクセント）、「たいへんだ！」というときは「えらいこっちゃ！」（「えら」にアクセント）、にちじょうかいわでつかわれるひょうげんでは、「なにしてるんですか？」は、「なにしとん？」、「げんきでしたか？」は「げんきにしてたん？」などとなります。

CONT'D OVER

6. しかし、ときとばあいによって、かんさいべんはつよくじこしゅちょうしているイメージをあたえがちなので、ビジネスのばやしよたいめんのあいてにつかうとけいえんされることもあります。
7. わたしはかんさいちほうのひょうごけんのしゅっしんなのですが、とうきょうしゅっしんのゆうじんとはなして、おもしろいことがありました。かんさいべんでは、「ばか」を「あほ」というのですが、そのゆうじんにむかって「あほやなあ」とかきもちでいったら、ものすごくいかられました。これは、ひょうじゅんごでは「ばかだね」というのは、べつにほんとうにばかだといっているのではなく、じょうだんめいたいみあいがあるのにたいし、「あほ」はほんとうにばかだといっていることになるからです。はんたいに、かんさいべんで「あほ」というと、ひょうじゅんごの「ばか」になります。つまり、かんさいじんに、「ばか」というと、さきほどのゆうじんのようにならせてしまうことになるのです。
8. わたしはこのけいけんから、ことばにきをつけようとまなびました。ほうげんはきもちよくつかいたいものですね。
9. みなさんのぼくごには、どんなほうげんがありますか？
10. また、ひょうじゅんごとどんなちがいがあるのでしょうか？
11. こんにちは、「かんさいべんとひょうじゅんご」についておはなしました。
12. ほな、みなさん。また！

ROMANIZATION

1. Mina-san, konnichiwa. Yuri no ōdio burogu desu.
2. Kyō wa (Kansaiben to hyōjun-go) ni tsuite o-hanashi shimasu.

CONT'D OVER

3. Ōmaka ni iu to, kansaiben wa kansaichihō de hanasarete iru nihon-go no hōgen, hyōjun-go wa Tōkyō-to de hanasarete iru kyōtsū-go desu. Kansaiben wa hyōjun-go ni kuraberu to, hagire ga yoku, tenpo ga yoi to iwaremasu. Intonēshon ni yokuyō ga aru no de, genki ni kikoemasu. Mata, hyōjun-go wa yasashiku, teinei na inshō o ataeru no ni taishi, kansaiben wa aite ni shitashimi o idakasemasu.
4. Koko de ikutsu ka rei o agete mimashō.
5. Hyōjun-go no (Arigatō) o kansaiben de iu to,(Ōkini)((ki) ni akusento),(Anata) wa,(Anta) ((ta) ni akusento),(Taihen da!) to iu toki wa (Eraikoccha!)((Era) ni akusento), nichijō kaiwa de tsukawareru hyōgen de wa, (Nani shite ru n desu ka?) wa,(Nani shiton?), (Genki deshita ka?) wa(Genki ni shite ta n?)nado to narimasu.
6. Shikashi, toki to bāi ni yotte, kansaiben wa tsuyoku jikoshuchō shite iru imēji o atae gachi na node, bijinesu no ba ya shotaimen no aite ni tsukau to keien sareru koto mo arimasu.
7. Watashi wa Kansai-chihō no hyōgo-ken no shusshin na no desu ga, Tōkyō shusshin no yūjin to hanashite ite, omoshiroi koto ga arimashita. Kansaiben de wa, (baka) o (aho) to iu no desu ga, sono yūjin ni mukatte (Aho yanā) to karui kimochi de ittara, monosugoku okoraremashita. Kore wa, hyōjun-go de wa (Baka da ne) to iu no wa, betsu ni hontō ni baka da to itte iru no de naku, jōdan meita imiai ga aru no ni taishi, (aho) wa hontō ni baka da to itte iru koto ni naru kara desu. Hantai ni, kansaiben de(aho) to iu to, hyōjun-go no (baka) ni narimasu. Tsumari, Kansai-jin ni, (baka) to iu to, saki hodo no yūjin no yō ni okorasete shimau koto ni naru no desu.
8. Watashi wa kono keiken kara, kotoba ni ki o tsukeyō to manabimashita.Hōgen wa kimochi yoku tsukaitai mono desu ne.
9. Mina-san no bokoku-go ni wa, donna hōgen ga arimasu ka?
10. Mata, hyōjun-go to donna chigai ga aru no deshō ka?
11. Kyō wa,(Kansaiben to hyōjun-go) ni tsuite o-hanashi shimashita.
12. Hona, mina-san. Mata!

ENGLISH

CONT'D OVER

1. Hello everyone, and welcome to Yuri's audio blog.
2. Today, I'll be talking about the Kansai dialect and standardized Japanese.
3. Generally speaking, Kansai-ben is a dialect of Japanese spoken in the Kansai region, while standardized Japanese is the common tongue spoken in the Tokyo metropolitan area. Compared to standardized Japanese, the Kansai dialect has a more crisp and pleasing tempo. Accentuated inflection makes the speaker sound more energetic. And, compared to the gentle and polite impression often given by standardized Japanese, the Kansai dialect creates a greater sense of familiarity among speakers.
4. Let me give you a few examples.
5. In the Kansai dialect, Arigato ("thank you") becomes Ookini, with the accent on the syllable 'ki'. Anata ("you") becomes Anta, with the accent on the syllable 'ta', and Taihen da! ("It's terrible!") becomes Erai koccha! with the accent on the syllables 'Era'. In daily conversation, Nani shiterun desuka? ("What are you doing?") becomes Nani shiton? and Genki deshita ka? ("Have you been well?") becomes Genki ni shitetan?
6. However, in some situations, the Kansai dialect can come off as being a little too assertive. In a business situation or a first-time meeting, for example, it could cause some people to keep their distance.
7. I myself am from Hyogo prefecture in the Kansai area, and I once had an interesting experience when I was speaking with a friend from Tokyo. In the Kansai dialect, we use the word aho instead of baka ("idiot") Without thinking much about it, I said, "Aho ya na," or "What an idiot," to my friend and he got really angry with me. This is because in standardized Japanese, baka da ne ("what an idiot") just sounds like you are joking around, but aho sounds like you are really calling the person an idiot. However, for people from the Kansai region, the meanings of these two words are exactly reversed. Calling someone from Kansai baka would probably get them angry as well.
8. I learned from this experience to be very careful about what I say – it's best to use dialects in the most pleasing way possible.
9. What kinds of dialects are there in your native language?

CONT'D OVER

10. How are they different from the standardized language?
11. Today, I discussed the Kansai dialect and standardized Japanese.
12. See you next time!

VOCABULARY

| Kanji | Kana | Romaji | English |
|--------|----------|--------------|--|
| 冗談めいた | じょうだんめいた | jōdan meita | facetious, jesting, playful |
| 印象 | いんしょう | inshō | impression |
| 共通語 | きょうつうご | kyōtsū-go | common language |
| 歯切れがいい | はぎれがいい | hagire ga ii | articulate, crisp |
| 抑揚 | よくよう | yokuyō | rise and fall of the voice, inflection, intonation |
| 抱く | いだく | idaku | to conceive, to hold, to harbor |
| 例を挙げる | れいをあげる | rei o ageru | to give an example |
| 敬遠する | けいえんする | keien suru | to keep a distance |

SAMPLE SENTENCES

| | |
|--|--|
| <p>田中さんは、第一印象とまったく違う性格だった。</p> <p><i>Tanaka-san wa dai-1 inshō to mattaku chigau seikaku datta.</i></p> <p>Mr. Tanaka's personality was very different from the first impression I got of him.</p> | <p>音楽は、世界の共通語だと思う。</p> <p><i>Ongaku wa sekai no kyōtsū-go da to omō.</i></p> <p>I think music is a universal language.</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>この詩は歯切れが良い。 <i>Kono shi wa hagire ga ii.</i></p> <p>This poem is easy to read.</p> | <p>講演者は抑揚のない声で話したので、私は寝てしまった。 <i>Kōensha wa yokuyō no nai koe de hanashita no de watashi wa nete shimatta.</i></p> <p>I fell asleep due to the lecturer's monotone voice.</p> |
| <p>この工場の従業員の多くは会社に不満を抱いている。 <i>Kono kōjō no jūgyōin no ōku wa kaisha ni fuman o idaite iru.</i></p> <p>Many employees at this factory are dissatisfied with the company.</p> | <p>発表者は、例を挙げて説明してくれたので分かりやすかった。 <i>Happyōsha wa rei o agete setsumei shite kureta no de wakari yasukatta.</i></p> <p>The presenter explained with examples, so it was easy to understand.</p> |
| <p>河野さんは、いつもパーティーを敬遠する。 <i>Kōno-san wa itsumo pātī o keien suru.</i></p> <p>Mr.Kono always stays away from parties.</p> | |